Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy, gdy Obadiasz był w drodze, oto Eliasz wyszedł mu naprzeciw! Gdy (Obadiasz) go rozpoznał,\* padł na twarz i powiedział: Czy to ty, mój panie, Eliaszu?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Obadiasz był w drodze, w pewnej chwili zauważył, że idzie mu naprzeciw Eliasz! Kiedy go rozpoznał, padł na twarz i powiedział: Czy to ty, mój panie, Eliaszu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Abdiasz *był* w drodze, Eliasz wyszedł mu naprzeciw. A on go poznał, upadł na twarz i powiedział: Czy to ty, mój panie, Eliaszu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Abdyjasz był w drodze, oto się z nim Elijasz spotkał, który gdy go poznał, upadł na oblicze swoje, i rzekł: A tyżeś jest pan mój Elijasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był Abdiasz w drodze, zabieżał mu Eliasz. Który gdy go poznał, padł na oblicze swoje i rzekł: A tyżeś to, panie mój, Eliaszu? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Obadiasz był w drodze, zdarzyło się, że właśnie spotkał go Eliasz. A on go poznał i padłszy na twarz, powiedział: Czyś to ty, panie mój, Eliaszu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Obadiasz szedł drogą, oto wyszedł mu naprzeciw Eliasz. Poznawszy go, padł na twarz i rzekł: Czy to ty jesteś, panie mój, Eliaszu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Obadiasz był w drodze, wyszedł mu naprzeciw Eliasz. Obadiasz poznał go, upadł na twarz i powiedział: Czy to ty, mój panie, Eliaszu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obadiasz właśnie był w drodze, kiedy spotkał go Eliasz. Gdy tylko go rozpoznał, upadł mu do nóg, wołając: „Czyż to ty, panie mój, Eliaszu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Obadjahu był w drodze, oto naprzeciw niego [stanął] Eliasz. [Obadjahu] poznał go, upadł na twarz i zawołał: - Czy to ty jesteś, panie mój, Eliaszu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був Авдій сам в дорозі і сам Ілія прийшов йому на зустріч. І Авдій поспішився і впав на своє лице і сказав: Чи ти є сам, мій пане Іліє? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy Obadjasz był w drodze, oto wyszedł mu naprzeciw Eliasz. A on, gdy go poznał, upadł na swoje oblicze i powiedział: Czy to rzeczywiście ty, mój panie, Eliaszu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Abdiasz był w drodze, oto wyszedł mu na spotkanie Eliasz. On od razu go poznał i padł na twarz, i rzekł: ”Czyś to ty, mój panie, Eliaszu?” |

1. 1) Gdy (…) rozpoznał : wg G: Obadiasz pośpieszył się, καὶ Αβδειου ἔσπευσεν. [↑](#footnote-ref-2)